

## HAMALAU GARREN ERAKASPENA

### LE CHEVAL D'ERREKONDO

Une nuit quelqu'un vola à Errekondo le meilleur cheval qu'il avait dans l'écurie. Errekondo décida qu'il en achèterait un autre, et, pour cela, il alla à la foire de Garris

Il ne fut pas peu surpris quand il reconnut le sien parmi les chevaux qui étaient là-bas en vente..

Aussitôt il le prit par le licol en commençant à crier : -« Ce cheval est à moi ! On me l'a volé dimanche dernier dans la soirée »

L'homme qui avait amené la bête là, pour la vendre, répondit doucement à Errekondo :

-« Vous vous trompez, mon ami! Ce cheval il y a plus d'un an que je l'ai chez moi, l'ayant acheté à Navarrenx. Il se peut qu'il ressemble à celui qu'on vous a volé, mais, je vous le jure, il est à moi »

Errekondo mit aussitôt ses deux mains sur les yeux de l'animal en disant :

-« Tenez, si vous avez ce cheval chez vous depuis un an, comme vous le prétendez, dites-moi, je vous prie, de quel œil il est borgne ? »

Le maquignon, comme il était le voleur du cheval, et qu'il n'avait pas encore remarqué les yeux, eut peur de cette question. Mais, comme il devait répondre quelque chose, vrai ou faux, il se jeta à l'eau « Du gauche »

-« Non Monsieur, lui répliqua Errekondo, le cheval n'est pas borgne de l'œil gauche »

-« C'est vrai, lui dit alors le voleur, je me suis trompé, il est éborgné du droit »

Le propriétaire du cheval, en sortant (*écartant*) les mains, laissa paraître les yeux de l'animal.

-« Maintenant il n'y a pas de doute que vous soyez voleur et menteur. Voyez, tous ceux qui êtes témoins ici autour. Ce cheval n'est pas du tout borgne. J'avais imaginé cette ruse pour que le voleur se perde par sa bouche.

Les témoins avaient commencé à rire en disant : Mérité ! Mérité !

Errekondo reprit possession de son cheval et le maquignon fut bien puni.

### GRAMATIKA :

**Certains cas du conjonctif relatif "N" déclinés lui donnent une valeur de proposition circonstancielle. Entre autres, le médiatif singulier en « AZ » appuyé par « GEROZ » ou « GEROZTIK » signifie « DEPUIS QUE » ou encore PUISQUE (causal)**

**Ex : Ekarri duenaz geroztik : du moment qu'il l'a porté ( remarquer le double sens du français). On peut ajouter « gainean » au médiatif singulier : Ekarri duenaz gainean.**

1- Je pensais bien qu'il ne dirait rien par peur du scandale, vu qu'il est Maire : Ongi uste nuen ez zuela deusik erranen auzapeza denaz geroz.

2- Du moment que ma pitance était servie à Anglet, comment serais-je allé ailleurs : Nere anhoa Angelun emana denaz geroz, nolaz beste norapeit joanen nintzen.

3- Comment l'aurais-je fait, puisque je n'étais pas né : Nola eginen nuen, sortua ez nintzenaz geroz.

4- Du moment que tu sais bien que ce n'est pas lui, pourquoi dire ces bêtises là : Ontsa dakikanaz (*fem : dakinanaz*) geroz hura ez dela, zertako zozokeri horiek erran.

5- La peste, puisqu'il faut l'appeler par son nom : Uzuritea (*heldea*) bere izenaz deitu behar denaz geroz.

6- Les parents de sa femme s'étaient opposés au mariage, attendu qu'il n'était pas riche : Bere emaztearen burasoek gogor egin zuten ezkontzari, aberatsa ez zenaz geroz.

7- Etant donné qu'il ne vient pas, nous pouvons partir : Jiten (*etortzen*) ez denaz geroz, joaiten ahal gira (*joan gaitzke*).

8- Du moment que je ne sais pas haïr, je pardonne aisément : Gaitzeritzi (*Higuindu*) ez dakitanaz geroz, erreski barkatzen dut.

9- Puisqu'il est malade, il ne peut pas venir : Eri denaz geroz, ez da etortzen ahal (*ez daiteke ethor*).

10- C'est vrai puisque je le dis : Egia da erraiten dutanaz geroz.

11- Puisque je vous le donne, prenez-le : Emaiten dauzutanaz geroz, har zazu (*harazu*).

12- Du moment qu'on vous le dit, croyez-le : Erraiten dauzutenaz geroz, sinets zazu :

### ITZULPENA :

<b>UKAN – conjug. dble compl. Imparfait – NOR – NOR- NORI</b>
1- Je lui avais dit de venir, mais il ne vint pas:
2- Vous lui disiez qu'il était assidu au travail alors qu'il était très paresseux. Que cherchiez-vous ? :
3- Nous ne lui envoyions de l'argent qu'une fois par semaine :
4- En allant chez lui ils lui montrèrent le chemin de la rivière et celui de la montagne :
<b>UKAN – Conjug.- dble. Compl. – indicatif présent – NOR – NORI- NORK –</b>
5- Vous autres, vous ne m'avez pas dit qu'il aurait grand plaisir à me voir :
6- Nous ne vous l'avons pas dit parce que nous l'avons oublié :
7- Je vous dis qu'il n'a pas de rapports avec moi. Là-dessus il n'y a pas de quoi se vanter :
8- Ils m'ont dit que les 7/10 étaient ivres, et que ce n'était pas beau à voir :
<b>IZAN – potentiel – indicatif présent – imparfait –NOR-</b>
9- Je peux être à DAX demain matin à 08 heures :
10- C'est la fille la plus apte qui puisse exister pour ce travail délicat :
11- Il pouvait à peine être 01 heure du matin lorsque l'accident est survenu :
12- Nous ne pouvons pas être fâchés avec nos enfants, même s'ils vivent hors de notre tradition :
<b>ERRAN – Impératif – double compl. – NOR – NORI – NORK</b>
13- Dis-moi qu'est-ce que c'est ! Et je t'expliquerai ce qu'il faut faire :
14- Vous autres, dites-moi où vous étiez hier à cette heure-ci :
15- Dis-moi le nom des malfaiteurs ! Vite ! Je te dirai le nom du brûleur de voitures, si c'est celui que je crois :
16- Maïana, dis-moi ce que tu veux ! Sans peur ! Je ferai le nécessaire :
<b>IZAN – subjonctif – présent – imparfait –</b>
17- Ils me demandèrent que je fusse à la réunion pour 08 heures avec tous les documents et les actes de vente :
18- Pour faire ce long voyage, il ne fallait pas qu'il fût malade :
19- Pour que nous soyons chez lui à midi, nous devons nous lever à 3h 30 :
20- Nous lui demandâmes qu'il vint nous voir le plus vite possible :

**-0-0-0-0-0-0-0-0-0-**

1- Errana nion jiteko, bainan ez zen jin.
2- Erraiten zinion lanari jarraiki zela, biziki alferra zelarik. Zer bilhatzen zenuen.
3- Dirua astean behin baizik ez igortzen ginion .
4- Bere etxeratekoan erakutsi zizkieten uhaitzeko bidea, eta mendiratekoa.( <i>mendikoa</i> )
5- Zuek, ez dautazue erran atsegin handia ene ikustea lukela.
6- Ez dauzugu erran ahanzi dugulakotz.
7- Erraiten dauzut enekilakorik ez duela, hain bertzenarekin espantuarenik ez da.
8- Erran dautate hamarretarik zazpi moskorak zirela, eta ez zela eder ikustea.
9- Bihar goizean zortzi orenetan Akitzen izan naiteke.
10- Izan daiteken nexkato ahal ahaldunena da lan poxolugarri ( <i>nahaspil</i> ) horrentzat.
11- Goizeko oren bata doi doia ziteken istripua gertatu delarik.
12- Ez gaitzke samur izan gure hurrekin, heiek bizi izanik ere gure ohiduraz kanpo.
13- Erradak zer den! Eta azalduko ( <i>xehatu</i> )dauiat zer egin behar den ( <i>egin behar dena</i> ).
14- Zuek erradazue nun zinezten atzo ordu huntan
15- Errazkidak gaixtaginen izenak! Fite! ( <i>laster</i> ). Erranen dauiat beribilaren erretzailearen izena, uste dutana balinbada.
16- Maïana! Eradan zer nahi dunan! Beldurrik gabe! Beharrezkoa eginen dinat.
17- Galdatu zautaten bilkurran izan nindadin zortzi orenetako, argi guziekin, eta saltzeko ageriekin.
18- Bidai luze horren egiteko eri izan zadin behar ez zen izan.
19- Haren etxean eguerditan izan gaitezen hiruak eterditan behar gira jeiki.
20- Galdatu ginion gure ikusterat jin zadin ahal bezain laster.